

ଶ୍ରୀ
କୃତ୍ତବ୍ୟ
ପାତ୍ର



ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟପାତ୍ର

Graa

ଶ୍ରୀ

ପାତ୍ରମନ୍ଦିର

କୁମାରପାତ୍ର

୨୩ ଫେବୃରୀ

୧୯୯୯

गुरु

ଏହି ଲୋକାତ୍ମକ ଶୁଦ୍ଧ ଦୟାକାରୀ ପିତାମହଙ୍କାରୀ ।
ଯନ୍ତ୍ରରେ ଆଜିନ କିମ୍ବାଳ ଲିଖି ଲିଖିବାକାରୀ
ଅନେକବେଳେ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ ଉଚ୍ଚପଦ୍ଧତି । ଅନ୍ତରେ ଶୁଦ୍ଧ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଅନ୍ତରେ ଅନ୍ତରେ । ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ କଥାରେ । ୨୫ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ । କଥାରେ
କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ, ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ
ଶୁଦ୍ଧ । କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ-
ଶୁଦ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ
ଶୁଦ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ । ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ । ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ । ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ
ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ । ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ଶୁଦ୍ଧ କଥାରେ ।

ଶ୍ରୀକୃତ୍ସମ୍ବନ୍ଧ

The lines in the following suggested
that it originated in China and Japan where
the author was asked for his writings
on pieces of silk.

Rabin Nath Tagore

Nov 1926

Zalatnájvárad. Hungary.

ବ୍ୟାକ

କହୁ ଯାହାର ଦେଖାଇ
ନିଃଶ୍ଵର ପାତାର,
କହୁ ଯାହାର ଲିମ୍ବିତ
ଉତ୍ତିଷ୍ଠ ପାଦବୀର ଶିଥି ॥

My fancies are fireflies
Specks of living light—
twinkling in the dark.

ଯାହାର ଲିମ୍ବିତ ପାଦବୀର
ଅଳିକା ପାତାର ପୂର,
ଯାହାର ଚାରିର ଦେଖାର ଯାହାର
ଚାରିର ପାଦବୀର ପୂର ॥

The same voice murmurs
in these desultory lines
which is born in wayside fancies
letting hasty glances pass by.

ଯାହାର ଆଜି ନା ଗୁଡ଼,
ଯାହାର ଆଜି ନା ଗୁଡ଼,
ଯାହାର ଆଜି ନା ଗୁଡ଼ ॥

The butterfly does not count years
but moments
and therefore has enough time.

श्वस ग्रीष्मे रात्रे ददृशु गतिराति
दृश्य नवेष्ट दूधे निष्ट विष भास्त्र विष ॥

In the drowsy dark caves of the mind
dreams build their nest
with bits of things
dropped from day's caravan.

अवी लक्षणोऽपि लक्षणं प्राप्तं
लक्ष्मि दिवं लिप्तं एवं अन्त अन्त ।
अहं लक्षणं ज्ञानं दर्शनं एवं गम्भीरं
शब्दं लक्षणं दृष्टं एवं लक्षणं ॥

my words that are slight
may lightly dance upon time's wave,
while my works heavy with import sink.

अद्य अस्तु त्वं भूय दद्य
रात्रे ददृशु गतिराति ।
गति नवेष्ट दूधे निष्ट विष भास्त्र विष ॥

Spring scatters the petals of flowers
that are not for the fruits of the future
but for the moment's whim.

ମୁଖିର ଏହି ଅନ୍ତର ଲାଗିଲା

କବିଜୀବିନ୍ଦୁ ପାଦ ।

କୃତ୍ତିମାନ୍ତର ମୁଖିର ଲାଗିଲା

ମୁହଁ ଅନ୍ତର ପାଦ ॥

My thoughts, like sparks,
ride on winged surprises
carrying a single laughter.

ମୁଖି ପୂର୍ଣ୍ଣମାତ୍ର ଏହି ପାଦ ଆମେ,

ମୁହଁ ଅନ୍ତର, କୃତ୍ତିମାନ୍ତର ପାଦ ॥

The tree gazes in love at the beautiful shadow
who is his own and yet whom he never can grasp.

ଯେତୋ ପୂର୍ଣ୍ଣ-ଶକ୍ତିରେ

କୃତ୍ତିମାନ୍ତର ମୁହଁ ଅନ୍ତର ପାଦ ॥

Let my love, like sunlight, surround you
and give you a freedom illumined.

ଯେତୋ ମୁଖିର ପାଦ ଏହି ଅନ୍ତର ପାଦ,

କୃତ୍ତିମାନ୍ତର ମୁହଁ ଅନ୍ତର ପାଦ ॥

Joy freed from the bond of earth's slumber
rushes into the leaves numberless
and dances in the air for a day.

ਦਿਨ ਅੰਧੀ ਸਿਰ-ਮਾਹਾਰੂ, ਅਥਾਹ ਤੁਲਕਿਤੇ
ਦਿਨ ਮਹਿਸੂਸ ਹੁਵੈ ਪਾਗਿਆ ਚਲ ॥

Days are coloured bubbles
that float upon the surface
of fathomless night.

ਪ੍ਰਿਣ ਮਾਰੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਿਆ ਨ ਪਾਗੁ
ਮਨੇ ਭਰੇ ਤੁਰੇ ਪਾਵਰ,
ਹੁਤਸਾਹੁ ਤੇ ਬਲਹਿਨੁ
ਮਨ ਹਾਖਿਤੁ ਪਾਰੁ ॥

My offerings are too timid
to claim your remembrance —
and therefore you may remember them.

ਫਲੁਦ, ਫਲੁਦ ਘਰ, ਫਲੁਦ ਕੁਤੀ ਛੁਟੁੱਕੇ,
ਫਲੁਦ ਫਲੁਦ ਫਲੁਦ, ਫਲੁਦ ਫਲੁਦ, ਫਲੁਦ ਫਲੁਦ ॥

April, like a child, writes hieroglyphics
on dust with flowers,
wipes them and forgets.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬ ਸਿਗਰੇ ਚੜ੍ਹ ਚਾਰੀ,
ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬ ਚੜ੍ਹ ਚਾਰੀ, ਨਾਨਕ ਸਿਗਰੇ ਚਾਰੀ ॥

From the solemn gloom of the temple
children run out to sit in the dust.
God watches them play and forgets the priest.

ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକହରୀ,
 ମାମ୍ବାର ଗୀତୀ;
 ଦେଖାନ୍ତ ଉଚ୍ଛିଷ୍ଟ ପରିବଳେ ଦେଖେ ନିଶ୍ଚବ୍ଦ
 କାନ୍ଦୁର ଦୂର ଶୀଘ୍ର ।

White and pink oleanders meet
 and make merry in different dialects.

ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକ ଲୋକ,
 କୁଳ ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକ ॥

The sky, though holding in his arms
 his bride, the earth,
 is ever immensely away.

ଦୂର ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ,
 କୁଳ ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକ ଲୋକ ।

One who was distant came near to me
 in the morning,
 and came still nearer
 when taken away by night.

ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକ,
 ଶୀଘ୍ର ଏହିମଧ୍ୟ ଫୁଲେଖ,
 ଅମ୍ବାର ଫୁଲେଖ ଲୋକ ଲୋକ ॥

Wishing to hearten a timid lamp
great night lightens all her stars.

ବେଳେ ମାର୍ଗ ଦିନକ ପ୍ରଥମ

ଅତ୍ୟନ୍ତ ମଧୁର ଲିଙ୍ଗ

ଜୀବିତର ଯେଉଁ ଆଶମନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦ୍ର,
ବୁଝିବୁ ବୁଝିବୁ ନାହିଁ ॥

mind's underground moths
grow filmy wings
and take a farewell flight
in the sunset sky till their hum is hushed.

ଦୂରପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମିଥି, ମିଥି
ମଧୁରତାର,

ଦେଖିବା ମଧୁମରି
ନିବାତି ।

ଚନ୍ଦ୍ର କୁନ୍ଦମିର
ମଧୁରମାନ

ଏହୁମା ମଧୁମରି
ନିବାତି ॥

The lake lies low by the hill,
a tearful entreaty of love
at the foot of the inflexible.

ପାଦିଲୁ ହିତେ ମେଳିର ପ୍ରକାଶ
 ଦେଖିବ ପାଲେ-କୁଣ୍ଡଳ ଦୀର୍ଘ,
 ଫର୍ମିଲୁ ଧାରୀ ନିର୍ମିଲୁ ଶର
 କଥିବ ହେଉ ପ୍ରଭୁର ରାଜ୍ୟ ॥

There smiles the Divine Child
 among his playthings of vanishing clouds
 and ephemeral lights and shadows.

ଦେଖିଲୁ ପାଦିଲୁ,
 ନିର୍ମିଲୁ ଅନନ୍ଦିଲୁ,
 କଥିଲୁ କୁଣ୍ଡଳ ପୁରାଧୂର ନିର୍ମିଲୁ
 ଏ କିମ୍ବାରୁ ଅନନ୍ଦିଲୁ ॥

clouds are hills in vapour,
 hills are clouds in stone;—
 a phantasy in time's dream.

ଶବ୍ଦ ପାରାବ ପ୍ରଭ ଦିଲ୍ଲିର ହୃଦୟ
 ଗୋଟିଏ ହେବ ଦରାଯି,
 ମନୁଷ ପାରାବ ଉଚ୍ଛବିଷ ଲେଖ
 ହୀନ ପାରାବ ହୃଦୟ ॥

While God waits for his temple
 to be built of love
 men bring stones.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ପାଠ୍ୟ,

"ଆମାଦେଖ କହି
ପାଠ୍ୟ ।"

ଯମନି କିମିଳି ଆହିଲ ପ୍ରାଣିତ
ନିବେଳଳ ମାତ୍ରୀ-
ପାଠ୍ୟ ॥

Wind tries to take flame by storm
only to blow her out.

ବୁଝି କିମିଳି ଏହି ବିଜ୍ଞାନାମ୍ଭାବ
କାହାରେ କହି ଦେବ
ପାଠ୍ୟ ପ୍ରାଣିଲାଭ ମା ॥

The two separated shores mingle their voices
in a song of unfathomed tears.

ଅନ୍ଧାର ଦୀର୍ଘ କୃଷ୍ଣାନ ପ୍ରାଣ
ମାନାନାନ

ମାନାନ ଦୀର୍ଘ ଅନ୍ଧାର ଦୀର୍ଘ
କଥା କଥା ॥

God among stars waits for man to light
his lamps.

ଯେ ଜାଗରାତି, ପ୍ରତ୍ୟେ, ଯାହିଁ ମାତ୍ରମାତ୍ର,
ନିର୍ଦ୍ଧର୍ଷମାତ୍ର କିମ୍ବା ଅନେ ପରମାତ୍ମା ॥

I touch God in my song
as the far away hill touches the sea
with its waterfall.

ନାରାତ୍ରିକୁ ମନେ ହେତୁ କୁଞ୍ଜ ଲିଖିପାର
ଶୁଣୁ ଫଳେ ହତାନ ଦୂର୍ବଳ ହୋଇ ନାହିଁ ॥

Dawn--the many-coloured flower-fades,
and the sun comes out,
the fruit of the simple white light.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ଅମ୍ବାର ବିଶ୍ଵାସିତି ରେ
ପଦମଳ ଲାଗୁ ହୁଏ,
ଅନ୍ଧରେ ପାଲାରୁ ଦିନରମାତ୍ରା
ରଖି ଯାଏ ଉତ୍ୟନ୍ତି ॥

Darkness is the veiled bride
silently waiting for the errant light
to return to her bosom.

ଏ ଭାବାଦ୍ଧିତୁମ, ଆମି ଦୂରକ୍ଷେ ହାତ
ନାହାନ୍ତିରା ଗାତ,
ଏହି ଜୀବର କର ନାହିଁ ପ୍ରତ୍ୟେତାହାତ
ଅନ୍ତିମ ଅମ୍ବା ପର ।
thy flower, seek not thy paradise in a fool's buttonhole

ଜୀବ କଲିତେଣାହୁ ପୂର୍ବ ଦେଶର ମାର
ଏହେବେଳେ ହେତୁ ଖର, ପରି ନାହିଁ ପାର ॥

Life's play runs fast,
life's playthings fall behind one by one
and are forgotten.

ଜୀବ କଲିତେଣାହୁ ପୂର୍ବ ଦେଶର ମାର,
ଏହେବେଳେ ହେତୁ ଖର, ପରି ନାହିଁ ପାର ॥

Thou hast risen late, my crescent moon,
but my night bird is still awake to greet you.

ଯେବେଳେ କଲିତେଣାହୁ ପୂର୍ବ ଦେଶର ମାର,
ଏହେବେଳେ ହେତୁ ଖର, ପରି ନାହିଁ ପାର ॥

Breezes come from the sky,
the anchor desperately clutches the mud,
and my boat is beating its breast against the chain.

ଯେବେଳେ ନିଃ
ଏହେବେଳେ ଖର ।

ଯେବେଳେ ଗ୍ରେ

ହେତୁ ଖର, ପରି ନାହିଁ ॥

The blue of the sky longs for the earth's green.
The wind between them sighs "Alas."

ਕੀਲੇਂ ਨਹੀਂ ਕਿਵੇਂ, ਤੁਲ,
ਜਾਨੈਂ ਬੁਝੋ ।
ਗੁਰ ਹੈ ਤੇਜ਼ ਰਿਸ਼ਮ ਤੁਹਾਨ
ਲਿਖੋ ਕਾਢੋ ॥

Flower, have pity for the worm,
it is not a bee,
its love is a blunder and burden.

ਸੁਖੀ ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਾਡੀ ਮੁਖ ਭਰੋਚਾ ਜਾਂਗੇ,
ਗੁਰੂ ਕਿਉਂ ਤੁਹਾਨ ਪਾਰ ਕੋਈ ॥

The lamp waits through the long day of neglect
for the flame's kiss in the night.

ਦਿਨੀਂ ਲੇਡੀ ਅਨੁਤ ਲਨਾ ਰਚਨਾਵਾਂ,
ਗੁਰੂ ਹੈ ਤੇਜ਼ ਜੁਲੰਕੀਂ ਦਿਖੁ ਚਾਰੇ ॥

Day's pain muffled by its own glaze
burns among stars in the night.

ਗੁਰੂ ਕਿਉਂ ਗੁਰੀਂ ਹੈ ਤੇਜ਼ ਰਾਸ਼ਦ ਮਹਿਲੇ ਕੌਂਦੇ ।
ਧਰਤੀ ਭਰੇ ਝੂਠੇ ਕੌਂਦੇ ॥

My untuned strings beg for music
in their anguished cry of shame,

ନିଶ୍ଚତ୍କରମେ ଲିପିଭୁଷଣ ଫିରନିଭୁବନ
କଥାହିନ ଦୂର ଗୋଟିଏମନନ୍ତ ॥

In the shady depth of life are the lonely nests
of unutterable pains.

ଅଳ୍ପର ଧରନାରେ ଅଳ୍ପର ଦୂର ଶାଶ୍ଵତରାଜୁ,
ଦୂର ଅଳ୍ପର ॥

Light accepts Darkness for his spouse
for the sake of creation.

ଅଳ୍ପର ସୃଜ ଦୂର ଦୂର ପର,
ଦୂର ଦୂର ॥

The picture - a memory of light
treasured by the shadow.

ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ
ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ।
ପୂର୍ଣ୍ଣ-ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ
ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣ ॥

In the bounteous time of roses
love is wine.

It is food in the famished hour
when the petals are shed.

ଦେଖ ଦୂର ଦୂର ଗତା ।
ଶୁଣି ଅଛି ରମ୍ଭ ନିଧିର ପୋକିଲା
ଏହାର ଲାଗିଲା ହରାଧି ହୁଏବା
ଦୂର ପୁଅଳା ଦୂର - ଦୂର ଜାଗା
ଏହାର ପୁଅଳା ଗତା ।

Through the silent night
I hear the knockings at my heart
of the morning's vagrant hopes
sadly coming back.

ଶୁଣି କୃଷ୍ଣ-ପାତ୍ର-ଫଟିଯା
ଦୂର ପୁଅଳା ଦୂର ଜାଗା ॥

By the ruins of terror's triumph
children build their dust castle.

ଶୁଣି କୃଷ୍ଣ-ପାତ୍ର-ଫଟିଯା
ଦୂର ପୁଅଳା ଦୂର ଜାଗା ॥

The cloud gives all its gold
to the departed sun
and greets the rising moon
with only a pale smile.

सर्वत्र गरामा दृश्य कीर्ति

अनुवाद ।

वरानीर ब्रह्म सम्प्रदाय-

प्राचीन शिर ॥

Feathers lying in the dust
have forgotten their sky.

गरुड एवं असुर, द्विषत् वा,

ठहर गय एवं, तप्ति ।

जल ओर वार-विहार ।

जिन्हें उत्तर दिलाय ॥

I lingered on my way
till thy cherry tree lost its blossoms,
but the azalea brings to me, my love,
thy forgiveness.

मृत अधिक जीवन लक्षण

खड़े अपने दिल और ।

जल वार वा, जल विहार ।

जिन्हें उत्तर दिल ॥

The shy little pomegranate bud,
hushing today behind her veil,
will burst into a passionate flower
tomorrow when I am away.

କେବଳମନ୍ଦିର କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଅପରାଧ କରିଛି ଫଳମନ୍ଦିର;
କିମ୍ବା ଆମା କାହାର କିମ୍ବା
କୁମରମାର କରିଛି ॥

The sea of danger, doubt and denial
around men's little island of certainty
challenges him across into the unknown.

ମୋରମାର କରିବାରରେ
କରିବାର କରିବାରରେ ॥

The same sun is newly born in new lands
in a ring of endless dawns.

କୋରମାର କରିବାରରେ,
କରିବାର କରିବାରରେ ॥

The glow worm while exploring the dust
never knows that the stars are in the sky.

ମୋରମାର
କରିବାରରେ ।
କରିବାର କରିବାରରେ ॥

God honours me when I work,
he loves me when I sing.

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ,
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਰਾਮੀ,
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ॥

I came to offer thee a flower,
but thou must have all my garden.
It is thine.

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ॥

Spring in pity for the desolate branch
left one fluttering kiss in a solitary leaf.

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ
"ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ"
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ॥

While the Rose said to the Sun
"I shall ever remember thee"
her petals fell to the dust.

माना कर गया था मैं, औ
उड़ान से बहावी
अब, उड़ान के दौरान तो भी॥

I leave no trace of wings in the air,
but I am glad I had my flight.

माना कर देवता
आपसे अपनाया !

माना कर देवता नहीं,
हमने आपका शहर॥

The shy shadow in the garden
loves the sun in silence.

Flowers guess the secret and smile,
while the leaves whisper.

माना कर देवता
सिर्फ आप ही कहते

ज्ञानदीर्घी करवाक एवं ज्ञान
अपनी शहरी एवं शाही इन्द्र॥

God watches with the same smile
the single night of a firefly
as the age-long nights of a star.

ਖੁਮੰਨ ਪਿਛੇ ਰਾਹ ਅਗੂਜ਼ੇ ਵਿਚ
ਤ੍ਰਿਪਿਕ ਮਹਿਸੂਸ ਅਵਿਕਤ ਸਿਖ੍ਦੀ ॥

The mountain remains unmoved
at its seeming defeat by the riot..

ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ
ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ਅਗੂਜ਼ੇ ॥

Hills are the silent cry of the earth
for the unreachable.

ਗਲੀਨ ਪੂਰੀ ਫਿਲੀਨ, ਜੀਤ,
ਕਿਵੇਂ ਕਿਵੇਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਜੀਵ ।

ਤ੍ਰਿਪਿਕ, ਮੁਖੀ, ਮੁਖੀ ਅਨੇਕ
ਅਭਿਆਸ ਨਾਭਿਆਸ ॥

Though the thorn pricked me in thy flower
O Beauty,
I am grateful.

ਇਸ੍ਤ੍ਰੀ, ਅਨੇਕ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ,
ਅਨੇਕ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ!
ਅਨੇਕ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ॥

Let not my love be a burden on you, my friend,
Know that it pays itself.

ମୁନ୍ଦର କୁତ୍ତ କିମ୍ବାର ନାହିଁ, ବଳୀକ ପରିଚାଳନାରେ ।
କୁତ୍ତରେ କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର ॥

The world ever knows
That the few are more than the many.

ମଧ୍ୟରେ କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର
କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର ॥

Truth smiles in beauty when she beholds her face
in a perfect mirror.

କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର
କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର କିମ୍ବାର ॥

I see an unseen kiss from the sky
in its response in my rose.

କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ,
କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ, କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ କୁତ୍ତ ॥

In the swelling pride of itself
the bubble doubts the truth of the sea
and laughs and bursts into emptiness.

ਦਿਨ ਪ੍ਰਦੀਪ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ
ਨਿਰਾਕਾਰ ਰਿਤੁਵੀਨ ਮਾਤਾ ॥

Thou hast left thy memory as a flame
to my lonely lamp of separation.

ਅਥਵਾ ਸਿਰਵ ਕਾਲ
ਕੁਮਾਰ ਸੁਗਗਨ ।
ਭੂਲਦੂਜ ਬਿਮੈ ਜਾਰ
ਤੂਹ ਸੁਖਿਆਕ ॥

My clouds sorrowing in the dark
forget that they themselves
have hidden the sun.

ਤਿਖੜਾ ਕਾਲੁ ਜਾਂ "ਹਿੰ" ਰਿਤੀ ਪੱਤਰਾਂ ਨਾਵਾ
ਸਾਡੇ ਸਹਿਆਤੇ ਅਨਾਥ ਸੋਚੁ ਗਾਵਾ ॥

Man discovers his own wealth
when God comes to ask gifts of him.

ਤੁਧੀ ਬਾਣੀ ਮੌਖਿ ਮੇਡ ਪੜਾਵਾ ।
ਚੌਥੀ ਬਾਣੀ ਤੁਹੀ ਬਿਨੋਹੁ ਮੁਝਾਵਾ ॥

The reed waits for his Master's breath,
Master goes seeking for his reed.

ਵਿਨ੍ਦ ਮਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾਗਜਾ
ਫੁਸ਼ਟ ਵ
ਅੰਦਰ ਸੁਣੇ ਤੁਮਹਾ ਗੜ੍ਹ
ਵਿਸਤੂਰ ॥

The first flower that blossomed on this earth
was an invitation to me to sing.

ਵਿਨ੍ਦ ਬੀਰ ਸੁਖ ਦੀ ਰਾਗ ਮਾਲਾ
ਵਿਨ੍ਦ ਸਾਡੇ ਚੜ੍ਹ੍ਹ ਸੋਹਤ ॥

The world suffers most from the disinterested
tyranny of its well-wisher.

ਵਿਨ੍ਦ ਵਿਨ੍ਦ ਸਾਡੇ ਚੜ੍ਹ੍ਹ ਸੋਹਤ
ਵਿਨ੍ਦ ਆਵਾ ਰੂਪੀ ਸਾਡੇ ਅੰਧੀ ਰੂਪੀ ਸੋਹਤ ।

The world is the ever changing foam
that floats on the surface of a sea of silence.

ਵਿਨ੍ਦ ਕਿਵੇਂ ਹੋਰ ਹੋਰ ਹੋਰ
ਵਿਨ੍ਦ ਸੂਹੂ ਮੁਹੂ ਵੇਰ ਵੇਰ ॥

We gain freedom when we have paid
the full price for our right to live.

କୁର୍ମା କଣ ନାହିଁ କାହାରେ ନାହିଁ କାହାରେ
କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ ॥

The clumsiness of power spoils the Key
and uses the pickaxe.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ
ପଦ୍ମପଦ୍ମନାଭ

ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ
ପଦ୍ମ ପଦ୍ମ ପଦ୍ମ ॥

Birth is from the mystery of night
into the greater mystery of day.

ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ
ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ
ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ ଜୀବ ॥

Migratory songs from my heart are on wings
seeking their nests in love's voice in thee.

ପିଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲା
ପିଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲା
ପିଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲା
ପିଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲାଲା ॥

Four moments' carless gift,
 like the meteors of an autumn night
 catch fire in the depth of my being.

प्रिय बालक चलो नीर सम छेद भव अव
 रहि ये अन्त अभिनी दिव अनम बली दंडा ॥
 They paper boats sail away in play
 with the burden of my idle hours.

अप्रिय बालक अप्रिय अप्रिय गदा
 फिर वर दिलाया।
 अप्रिय बालक अप्रिय अप्रिय गदा,
 एक वर दिलाया ॥

Spring facilitates at winter's door,
 Let the flower. Not suddenly tears out thine
 and scatters her bloom.

अप्रिय वर बालक अप्रिय अप्रिय गदा,
 एक वर दिलाया।

अप्रिय वर बालक अप्रिय अप्रिय गदा
 एक वर दिलाया ॥

Love punishes when it forgives
 and the injured beauty by its awful silence.

अप्रिय वर बालक अप्रिय अप्रिय गदा ।
 अप्रिय वर बालक अप्रिय अप्रिय गदा ॥

God's world is ever renewed by death
a Titan's ever crushed by its own existence.

दृश्यते प्रभुनिदि, भूमि तर्हि शक्ति वृश्चान्,
अन्धि विज्ञानस्तर्हि अनन्तं विद्युतेन॥

The tree is of today, the flower is old.
She brings with her the message
of the immemorial sad.

दृश्यते गुणमधुक्ते दृश्यते भूमि अन्धा अन्धा
दृश्यते गुणमधुक्ते दृश्यते अन्धा अन्धा॥

My love of today finds herself homeless
in the deserted nest of the yesterday's love.

अन्धा अन्धा दृश्यते गुणमधुक्ते अन्धा
दृश्यते गुणमधुक्ते अन्धा अन्धा॥

Each rose that comes brings me greetings
from the Rose of an eternal spring.

दृश्यते अन्धा दृश्यते गुणमधुक्ते अन्धा अन्धा
दृश्यते गुणमधुक्ते अन्धा अन्धा॥

The fire of pain traces for my soul
a luminous path across her sorrow.

ମୋର ପରେ ମିଳ ଯାଏ
 ଆକାଶରେ ନିର୍ମିତାରୁ କାହାର ଦ୍ୱୀପରୁ ବୁନ୍ଦୁକୁଣ୍ଡରୁ ।
 ରାତରେବ ପାରାମ ପାରାମ
 ଚାଲାନ୍ତି ଅମ୍ବାର କାହାର ନିର୍ମିତାରୁ କୁଣ୍ଡର ଉପରେ ॥

Since thou hast vanished from my reach
 I feel that the sky carries an impalpable touch
 in its blueness,
 and the wind the invisible image of a movement
 among the restless grass.

ଫୁଲ ଗାନ୍ଧିର ପାତାର ପାତାର କିମ୍ବାର
 ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର ଦୂର ॥

Dawn plays her kite before the gate of darkness
 till the sun comes out and sees her vanish.

ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର
 ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର ଦୂର ।

The dewdrop knows the sun only within its own tiny orb.

ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର
 ଦୂରର ଦୂରର ଦୂରର ॥

The desert is imprisoned in the wall
 of its unbounded barrenness.

ମୁଖୀଙ୍କ ପତ୍ରରେ ଦୂରକାଳ ନିଷାଧରେ ଗୁଲି;

ମୁଖିରେ କୃତ୍ତବ୍ୟାମିନ୍ଦ୍ରିୟମିଳିଲା ॥

The earth's sacrificial fire flares up in her trees
Scattering sparks in flowers.

ବୁଦ୍ଧିରେ ଦିଗନ୍ତ ପାଳା

ପ୍ରାକାଶ ଦୁଃଖରେ ନିଜ ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକ ଜୀବନରେ କମାନ୍ଦା ॥

The sky tells its heads all night
on the countless stars
in memory of the sun.

ଦିନ ଦିନ ଶୁରୁ କରିପାର ଦିଲେବୁ ଧରୁଣି ଆହଁ ।
ଏହା ମେଘାରୁ ଲିଖିଦିଲାମହୁ ଚତୁର୍ଦ୍ର ଧୂର୍ଦ୍ଧାରୁ ॥

My work is rewarded in daily wages,
I wait for my own final value in love.

ଏହାର ଦିନକୁ ଖୁବି ପରିଚାରକ କାହାକି ।
ଏହାର ମାତ୍ରକୁ ଯୁଗମୁକ୍ତ ଅନ୍ତରେ କାହାକି ॥

ମାଲିକରୁ ମାତ୍ରାକଳେ ପାଇଗଢ଼ୁ ଯାଏ,
ଅଳେବା ଦୂରୀରୀ ॥

The darkness of night is in harmony with day, —
the morning of mist discordant

ମିଥର ମନ୍ଦରାଜୁର ପରିଷକରି ଭାବରେ—
"ମାତ୍ରମାତ୍ର, ଏହି ଅର୍ଥ କିମ୍ବା କିମ୍ବା?"

An unknown flower in a strange land
speaks to the poet:

"Are we not of the same soil, my lover?"

ଶୁଣୁ ମୁଁ ଯାହା
ମୁଖୀ କିମ୍ବା କିମ୍ବା।
ଏହି କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଏହି କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା॥

The worm thinks it strange and foolish
that man does not eat his books.

କିମ୍ବା କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା?
କିମ୍ବା କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା?

The grub for fruit misses the flower.

କିମ୍ବା କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା;
କିମ୍ବା କାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା॥

The clouded sky today bears the vision
of a divine shadow of sadness
on the forehead of brooding eternity.

ਸੁਖਮੁਖ ਦੇ ਹੋਰ ਦੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਹੋਰ,
ਅੱਗ ਵਾਲੀ ਹੋਰ ਹੈ ਜਿਤੇ ਮਨੂੰ ਕਰਾਉ॥

Flushed with the glow of sunset
earth seems like a ripe fruit
ready to be harvested by night.

ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਅਤੇ ਆਵਾਜ਼
ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ ।

ਮੁਹੱਲਾ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ
ਹੈ ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ ॥

The butterfly has the leisure
to lose the lotus,
but the bee busily storing honey.

ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਹੈ ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਹੈ
ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ,
ਅਤੇ ਮੁਹੱਲਾ ਮੁਹੱਲਾ ॥

The mist veers her net round the morning
captivates him and makes him blind.

ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ
ਪ੍ਰਭਾਵਿਸ਼ ਮੁਹੱਲਾ ।
ਤੁਰੋਹ, "ਧੂਮ, ਅਤੇ ਪਿੰਡ" ॥

28

The morning star whispers to Dawn:

"Tell me that you are only for me."

"Yes," she answers, "and also
only for that nameless flower.

ପୁରୁଷାର୍ଥ ମୁଖ ଯନ୍ତ୍ରିତ ହେଲା,
କମ୍ବଳ ଗୁଡ଼ି କରିଛନ୍ତି ଯତ
କାହାର ଲୁହ କରିଲେ ॥

The small sky remains infinitely vacant
for earth to build there its heaven
with dreams.

ଶୁଦ୍ଧିତ ପୁରୁଷ କାହିଁନ୍ତି, କରିବାକି,
କୁଟୀର୍ଣ୍ଣ କରେ ତାହା କାହିଁନ୍ତି ବିନ୍ଦୁ
କାହିଁନ୍ତି କରିବାକି କାହିଁନ୍ତି କରିବାକି,
କୁଠାରେ ରଖିବାକି କାହିଁନ୍ତି କରିବାକି ॥

Beauty sails in the confinement of the bud,
in the heart of a sweet incompleteness.

ପୂରୁଷର କର କର,
ଅନ୍ୟର କର କରିବାକି
କୁଠାର କରିବାକି ॥

Leaves are masses of silence
round flowers which are their words.

ପ୍ରମାଦ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ
ଅତେ ଅତ ଅନ୍ଧଗାତୀ ହେ ॥

Let the evening forgive the mistakes of the day
and thus win peace for herself.

ମୋହରୀ ଯେତେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।
ମହିଳା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ॥

Love attracts and unites,
Power binds with chains.

ଶ୍ରୀରାଧା ରାଧା ।
ରାଧାରାଧା ରାଧା ।

ଏହା ଏହା
ଜୀବଜୀବ ॥

The tree bears its thousand years
as one large majestic moment.

ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା,
ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା ॥

My offerings are not for the temple,
at the end of the road,
but for the wayside shrines
that surprise me at every bend.

ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਦਿਵਾ

ਅਮਾਨ ਰਾਮਿਚੀ, ਲੁਧਿਆ,
ਲੁਧਿਆ, ਲੁਧਿਆ, ਕਿ ਅਕਤੂਬਰੀ॥

Your smile, love,
like the smell of a strange flower,
seems simple
and yet inexplicable.

ਦੁਖ ਬਹੁ ਰਾਨੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ,
ਲੁਧਿਆ ਲੁਧਿਆ ਲੁਧਿਆ॥

Death laughs when we exaggerate
the merit of the dead,
for it swells his store
with more than he can claim.

ਸੋਧੁ ਤਥੁ ਸੋਧੁ ਰਿਚੁ ਰਿਚੁ
ਗੁਰੂ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ॥

The sigh of the shore follows in vain
the breeze that hastens the ship
across the sea.

ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ
ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ ਸਾਡੇ॥

Truth loses its limits,
for there she meets the beautiful.

କର୍ମକାଳେ ପରିବାର ଶୁଦ୍ଧିତଥୀ ଗମ୍ଭୀର,
ଅନ୍ତରେ ଜୀବିତରେ ମହାତ୍ମା କର୍ମକାଳେ
ଶୁଦ୍ଧି କରୁଥିଲୁଗ୍ର, କର୍ମକାଳେ, କର୍ମକାଳେ ଶୁଦ୍ଧି
କର୍ମକାଳେ, କର୍ମକାଳେ, କର୍ମକାଳେ ॥

The Eternal Dancer dances
in the flower in spring,
in the harvest in autumn,
in thy limbs, my child,
in thy thoughts and dreams.

ମୁଖ ଦୟା ଓ ଆମା ଦୟା

ମୁଖ ଦୟା ଓ ଆମା ଦୟା —

ମୁଖରେ ସୁଦ୍ଧା ମୁଖରେ ଆମା ଦୟା ॥

Day offers to the silence of stars
his golden lute to be tuned
for the endless light.

ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣ ଗ୍ରନ୍ଥ

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ଗ୍ରନ୍ଥ ଓ ଏକ "ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ" ଗ୍ରନ୍ଥ ॥
Faith is the bird that feels the light
and sings when the dawn is still dark.

ମଧ୍ୟରେ ଦିନରପାତ୍ର ବିକ୍ଷିତ ହେଲା ଏହା ଗର୍ବ
 ଏହାରେ ପ୍ରାଣିରଙ୍ଗରାତ୍ମା ।
 ଅନ୍ତରେ ଦିନରପାତ୍ର ବିକ୍ଷିତ
 ଲୁହିଗାରୁ ପଞ୍ଚକାଳେ ଦୈତ୍ୟରେ ମୁହଁ ପରିଦିନ
 ପ୍ରାଣତଥ୍ବ ନବୀନ ପରାମା ॥

The day's cup that I have emptied
 I bring to thee, Night,
 to be cleaned with thy cool darkness
 for a new morning's festival.

ଦିନର ପାତ୍ରରେ ପରାମା
 ପରାମା ଆମେ,
 ରାତର ପାତ୍ରରେ ପରାମା
 ପରାମା ଆମେ ॥

Let my love feel its strength
 in the service of day,
 its peace in the union of night.

ଦିନର ପାତ୍ରରେ ପରାମା
 ଦିନର ପାତ୍ରରେ ଆମେ
 ରାତର ପାତ୍ରରେ ପରାମା
 ରାତର ପାତ୍ରରେ ଆମେ ॥

Stars of night are the memorials for me
 of my day's faded flowers.

वरो वृत्ते वर्षे एव
वृत्ते वर्षे वर्षे वृत्ते
वृत्ते वर्षे वर्षे वृत्ते
वृत्ते वर्षे वर्षे ॥

Open thy door to that which must go,
for the loss becomes unseemly when
obstructed.

शारदा लिख कविता रामायण
कीर्ति कवि उमेश्वरः
“त्वां त्वं वृत्ते वर्षे वृत्ते
वृत्ते वर्षे वर्षे वृत्ते ॥”

शारदा लिख कवि-उमेश्वर
उमेश्वर लिख कवि-उमेश्वर
वृत्ते-वर्षे वर्षे वृत्ते-वर्षे
वृत्ते-वर्षे वर्षे ॥

The shore whispers to the sea :
“Write to me what thy waves struggles
to say.”

The sea writes in foam again and again
and wipers off the lines
in a boisterous despair.

प्रियाता भरत वा द्विष्ठु लिल
 छिपाते लव वै
 दृष्टि, दृष्टि अद्वै अह
 कल्पि उमड़म ॥

My new love comes bringing to me
 the eternal wealth of the old.

भूतन विशिष्ट वृत्ति अद्वै
 गंगा तेजस अय,
 आतो एव नहीं, यज्ञ यज्ञ तेज़ इहम ॥

The earth gazes at the moon and wonders
 that he should have all his music
 in his smile.

अक्ष रथ लो अद्वै न दिन वर अन्त
 द्वा वा दृष्टि द्विष्ठु लिल अद्वै ॥

The centre is still and silent
 in the heart of an eternal dance
 of circles.

द्विष्ठु द्वै यज्ञ यज्ञ अह
 गंगा द्वै यज्ञ यज्ञ ।
 देवता दृष्टि दृष्टि यज्ञ यज्ञ ॥

The judge thinks that he is just
when he compares the oil of another's lamp
with the light of his own.

ଶିଖ ମୁଦ୍ରାକୁ ନିମ୍ନ ପର, ଏହି
ଅହୁ ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ।
ଗାଁରୁ ବାଲୁଟି କଥାକିମ୍ବାର
ବୁଝାଯା ଆହୁ ହେ ॥

Its store of snow is the hill's own burden,
its outpouring of streams
is borne by all the world.

ଏହା-ବାହୀ ଅଭିନାଶ
ଅଛି
ଏହା କ୍ଷେତ୍ର କିମ୍ବାର
ଅନ୍ତରେ ॥

Let your love see me
even through the barrier of darkness.

ଜୀଜୀ ଦୂରରେ ଦୂରରେ ତଥାତେ ତଥା —
“ମୁହଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା”

I hear the prayer to the sun
from the myriad bards in the forest :
“Open our eyes.”

किंतु वर्णि अब की हो मानस आह
 रोचना देह प्रसाद गवं दल योगदान गाह/
 गणम सुउर दल इच्छाया अविज्ञान तः
 विउ भावाच शुभ लोक योगदान गाह ॥

अथवा अपारदल लाक्षणी
 शुउर अपार दिल दिव्यानुभव/
 एव दल दिल तोर अपार दल
 अल दिल अपार अल दल ॥

विवर अपार दल दिव्यानुभव
 दिल दल दल
 अपार दल दिव्यानुभव दिल
 अपार दल ।

अल दल अपार दल अल दल अपार दल
 दुर्दिल दल अपार दल अपार दल ॥

अनुरूपि अपार दल
 दुर्दिल अपार दल/
 अपार दल अपार दल
 अपार दल अपार दल
 अपार दल ॥

कीरत भास बदल गया है
 अहंकार भूमि वाला।
 योग मनवा धूम दिल
 तुम्हारे निर्मल।
 अब असृष्टि आपका वाल
 रक्षा योग कर्मदार,
 अहंकार के निराली
 असृष्टि आपका वाल॥

असृष्टि अहंकार वाल
 अहंकार गंभीर वाल,
 असृष्टि आपका वैद्युत वाल
 असृष्टि अहंकार कील॥

असृष्टि अहंकार वाल
 असृष्टि अहंकार वाल॥

असृष्टि अहंकार वाल
 असृष्टि अहंकार वाल।
 असृष्टि अहंकार वाल
 असृष्टि अहंकार वाल
 असृष्टि अहंकार वाल॥

ମନ୍ଦିର ପ୍ରକଟିତ ହେଉଥିଲା
ଏହି ପରିଚୟ ॥

ଶିଖିବେଳେ ଯାଏଇ ଗାଁ କଥା କଥା କଥା-କଥିତ
କଥା କଥା; - ଓଁ ନିଶ୍ଚିନ୍ଦନ କଥା କଥା-କଥିତ
କଥା କଥା କଥା; ପରିଚୟ କଥା କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା; ବିଜ୍ଞାନ କଥା କଥା କଥା ॥

ଶିଖିବେଳେ କଥା କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା ॥

ସଂକ୍ଷିପ୍ତ-୧୩୮ ମୁଣ୍ଡ ଶାଖାକୁ କବିତା -
ଅନ୍ତର୍ମାତ୍ର ଏହି ପ୍ରକଟିତ ହେଲା ॥

କମ୍ପିରାମ, କମ୍ପିରାମ-କମ୍ପିରାମ
କମ୍ପିରାମ କମ୍ପିରାମ
କମ୍ପିରାମ କମ୍ପିରାମ ॥

ଶାଖା, ତଥା ପାଇବିଲେ ଶାଖା
ପାଇବିଲେ ଶାଖା ଶାଖା ଶାଖା
ଶାଖା ଶାଖା ଶାଖା ଶାଖା
ଶାଖା ଶାଖା ॥

ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ, ଏହି,
ପୂଜନୀ କାର୍ଯ୍ୟ,
ପରିବର୍ତ୍ତ ମୁଦ୍ରା ପରିଚିତ ଏହି
ତେବେ ହବିଲା ॥

- ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ,
ଶିଖ-ପରିବର୍ତ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ,
ଅନ୍ତର ପରିବର୍ତ୍ତ ମୁଦ୍ରା ପରିଚିତ ଏହି ।
ପୂଜନୀ କାର୍ଯ୍ୟ
ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ,
ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ ଅନ୍ତର ଏହି ॥

ଶିଖ-ପରିବର୍ତ୍ତ-ମୁଦ୍ରା ଏହି-ଅନ୍ତର
ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ ।
ପୂଜନୀ କାର୍ଯ୍ୟ ଏହି-ଅନ୍ତର
ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ ॥

ଶିଖ-ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ
ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ
ଶିଖ-ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ
ଶିଖ-ପରିବର୍ତ୍ତ ଦିନ ଯୁଗମାଳ ॥

ଶିଖ ମହାର ତେଜର ଗବୀ ଲାଗିଲ ପାଦ ପାଦିବ
ପାଦ ପାଦ ତେଜର କଥି ଦେଖି ଲାଗିବାବିବ ॥

ଶିଖ-ଶିଖ ପାଦ ପାଦ
ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ।
ଶିଖ, ଶିଖ ଶିଖ, ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ,
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ॥

ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ॥

ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ॥

ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ-ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ "ଅଶ୍ଵର ଶିଖ,"

ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ।
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ ॥

ପାତ୍ର ଦୁଃଖ କିମ୍ବା
ହୃଦୟ କରୁଥିଲା ॥

55 23rd May 1998
met on at river 2000

କୁରୁମାନ୍ତର ପରୀକ୍ଷାନ
ଶୀଘ୍ର ମାନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକ ମାନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକ ॥

କେବୁ ହେ, "ମୁଁ
ଯୁଦ୍ଧ,

ગઠિની સરદ એક સરદ

ପାତ୍ର ଦେଖି

କବି ଅଧିକାରୀ

गुरु निर्मल २०१५
गुरु निर्मल,

मर्म विद्या
मर्म २८

କରୁଥିଲା ଅମ୍ବା
ଦେଖିଯାଇଲା ॥ ୧ ॥

ଦେଖାଯେ କିମ୍ବା ପ୍ରାତିଶୀଳ,
କଥୀ ଏ ହିତ କୁଣ୍ଡଳ କଲେଖ
ଜମ ହୁଏ ଗରବକର ॥

ଅନ୍ଧରେ, ଶ୍ରୀହୃଦୟ ଦିନରେ
କଥି କୁଣ୍ଡଳ କରିବି ।
କଥିଲା ଏହା କିମ୍ବା ଅଭିଭାବିତି ॥

କଥି, ଅନ୍ଧରେ ବେହି ଶର୍ଷ,
ଆମର ରାତ କିମ୍ବା,
କୁଣ୍ଡଳ କରି କିମ୍ବା ରିତିକାନି ॥

କୁଣ୍ଡଳ କରି ଆମର କିମ୍ବା
କୁଣ୍ଡଳ ଆମା ତବ ।
କୁଣ୍ଡଳ କରି ଆମର କିମ୍ବା
କରିଲା ଆମେ କାହା ॥

Leave out my name from the gift
if it be a burden
but keep my song.

Memory, the priestess,
kills the present
and offers its heart to the shrine
of the dead past.

My mind starts up at some flash on the flow
of its thoughts
like a brook at a sudden liquid notes
of its own
that is never repeated.

In the mountain, stillness surges up
to explore its own height;
in the lake movement stands still
to contemplate its own depth.

The departing night's one kiss
on the closed eyes of morning
glows in the star of dawn.

The lonely light of the sky comes through
the window
and borrows the music of joy and sadness
from my life.

Sorrow that has lost its memory
is like the dumb dark hours
that have no bird songs
but only the crickets' chirp.

Bigotry tries ^{to keep} truth safe in its hand
with a grip that kills it.

God seeks comrades and claims love,
the Devil seeks slaves and claims obedience.

The soil in return for her service
Keeps the tree tied to her
the sky leaves it free.

The immortal, like a jewel,
does not boast of a large surface in years
but of a shining point in a moment.

There is a light laughter in the steps of creation
that carries it swiftly across time.

When peace is active sweeping its dirt
it is savor.

The breeze whispers to the lotus:
"What is thy secret?"
"It is myself" says the lotus,
"steal it and I disappear."

The freedom of the wind and the bondage
of the stem
join hands in the dance
of swaying branches.

The jasmine's lisping of love to the sun
is her flowers.

Gods, tired of paradise, envy man.

The tyrant claims freedom to kill freedom
and yet to keep it for himself.

Himpassioned benevolence
invents the taste of the tongue,
only pitjng the stomach's need.

The night's lachiness is maintained
by the silent multitude of stars.

My heart today smiles at its past night of tears
like a wet tree glistening in the sun
after rain is over.

Life's errors cry for the merciful beauty
that can moderate their isolation
into a harmony with the whole.

They expect thanks for the bristled red
because their cage is shapely and secure.

In my love I pay my endless debt to thee
for what thou art.

The bottom of the pond, from its dark,
seeds up its lyrics in lilies,
and the sun says, they are good.

Your calumny against the great is impious,
it hurts yourself;
against the small it is mean,
for it hurts the victim.

The muscle that has a doubt of its wisdom
trotters the voice that would cry.

Mother with her ancient trees
points to the sky in endless wonder.

My self's burden is lightened
when I laugh at myself.

The weak can be terrible
because he furiously tries to appear strong.

Realism boasts of its burden of seeds
and forgets its loss in the current.

I decorate with futile fancies my idle moments
and see them float away in the air
like derelict clouds with their cargo of chores
drifting from somewhere to no destination.

The Devil's wares are expensive,
God's gifts are without price.

He owns the world who knows its law,
he who feels its trial loves it.

Forests, the clouds of earth,
hold up to the sky their silence,
and clouds from above come down
in resonant showers.

The darkness of night, like pain,
is dumb,
and darkness of dawn, like peace,
is silent.

Pride engraves his peers in stones,
love hides them in flowers.

The obsequious brush cartails truth
in deference to the canes which is narrow.

The hill in its longing for the far away sky
wishes to be like the cloud
with its endless urge of seeking.

To justify their own spilling of ink
they spell the day as night.

Profit laughs at goodness
when the good is profitable.

It is easy to make faces at the sun;
he is exposed by his own light.

History slowly smother's its truth
but hastily struggles to revive it
in the terrible presence of pain.

Bleaty Beastly Knows to say, "Enough,"
barbarism clamors for still more.

God loves to see in me not his servant
but himself who serves all.

The morning lamp on the lamp-post
mockingly challenges the sun
with the light it has borrowed from him.

I am able to love my God
because he gives me freedom to day him.

Wealth is the burden of business,
welfare the fullness of being.

Between the shores of Me and Thee
there is the broad ocean, ay own surging self,
which I long to cross.

The right to possess foolishly boasts
of its right to enjoy.

The rose is a great deal more
than a blushing apology for its thorn.

To carry the burden of life's moment
count the cost of its material,
and never to know that it is for naught
is the tragedy of life's deafness.

The mountain fire keeps in order
the memory of its struggle with the storm
murmuring in its rustling bough.
a. began of grace:

God honoured me with his gifts
when I was rebellious
he ignored me when I was languid

The man proud of his seat
thinks that he has the sea
laded into his private bower

Owls & crows Life sends up in shades of gloom
its silent hymn of farewells to the unmeasured
light

True end is not in the reaching the limit
but in a completion which a limitless

Let thy touch thrill my life's strings
and make the music thine and mine.

The inner world roared in my life,
like a fruit matured in sun and shower,
in joy and sorrow,
will drop into the darkness of the original soil
for some further course of creation.

Form is in Matter, rhythm in Force,
meaning in the Person.

There are seekers of wisdom and seekers
of wealth,
but I seek thy company
so that I may sing.

Like the tree its leaves, I scatter my speech
on the dust.

Let my words unuttered flower in thy silence.

My faith in truth, my vision of the perfect,
help thee, Master, in thy creation.

ଶିଖରମନ୍ଦିର ପାତାର ବହାର ପଦେ ଅନନ୍ତାର କହ,
ଅମାର ପାହା କୁର ଜାଗାରୁ କହ ।
ନ କାହାରୁ ଏହି ପାତାର ଆମିର ପାତାର
ଅମାର ପାହା କଳ ଆମିର କହ ॥

The shade of my tree is for passers by,
its fruit for the one for whom I wait.

ଶିଖରମନ୍ଦିର ଏହା ପାହାର ପଦେ ଅନନ୍ତାର
ଏହା ମୂଳ ପାହାର କହ ।
ପାତାର କାହାର ପାତାର କାହାର କାହାର
ଏହା ମୂଳ ପାହାର ॥

The fire restrained in the tree fashions flowers.
Released from bonds, the shameless flame
dies in barren ashes.

ପାତାର ଲୁହୁର-କାହାର ଏହା କହ ।
ଅମାର ପାତାର କାହାର କହ ॥

The sea smiles his own barren breast
because he has no flowers to offer to the moon.

କାହାର କାହାର ଏହା କହ ।
ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା ।
To the blind pen the hand that writes is unreal,
its writing meaningless.

મન મય ફાર ના મુખ રાની હતો,
એવી કૃત્યા ના રૂપ કરી નિબારી

You ready to blame the bad,
too reluctant to praise the good.

મન મય માસ રાની

એવી કૃત્યા તીવ્ચા,

એવી કૃત્યા અદ્વિતીય

એવી કૃત્યા રાની ॥

The sky sets no snare to capture the moon,
it is his own freedom which binds him.

સર્જ મનુષ્ય મનુષ્ય એવું

ગુણ રહેયું નિર ચિન્હ રાખું ॥

The light that fills the sky
seeks its limit in a dewdrop on the grass.

શરીર એવું કાગડો એવું હતું

ધૂષ એવું કાગડો એવું હતું ?

The razor blade is proud of its keenness
when it sneers at the sun.

All the delights that I have felt
in life's fruits and flowers
let me offer to thee
at the end of the feast
in a perfect unity of love.

Some have thought deeps
and explored the meaning of thy truth,
and they are great;
I have listened to catch the music of thy play
and I am glad.

The lotus offers its beauty to the heaven,
the grass its service to the earth.

The sun's kiss mellowes the miserliness
of the green fruit clinging to its stem
into an utter surrender.

Mistakes live in the neighbourhood of truth
and therefore delude us.

Day with its glare of curiosity
makes the stars disappear.

The cloud laughed at the rainbow
saying that it was an upstart
gaudy in its emptiness.

The rainbow calmly answered,
"I am as inevitable as the sea himself!"

Let me not grope in vain in the dark
but keep my mind still in the faith
that the day will break
and truth will appear in the majesty
of its simplicity.

My mind has its true union with thee,
O sky,
at the window which is mine own,
and not in the open
where thou hast thy sole Kingdom.

Vacancy in my life's flute
waits for its music
like the primal darkness
before the stars came out.

Emancipation from the bondage of the soil
is no freedom ~~from~~^{for} the tree.

The tapestry of life's story is woven
by the joining and breaking of the threads
of life's ties.

Those thoughts of mine that soar
free in the air
come to perch upon my songs.

My soul tonight loses itself
in the silent heart of a tree
standing alone among the whispers
of immensity.

Pearl shells cast up by the sea
on death's barren beach —
A magnificent wastefulness
of creative life.

My life has its play of colours through thwarted hopes'
like the root that has its ^{and gains incomplete} music through its gaps.

Let not my thanks to thee rob my silence
of its fuller homage.

Life's aspiration comes in the guise of a child,

The fruit that I have gained for ever
is that which has been accepted by love.

In my life's garden my wealth has been
of shadows and lights
that are never gathered and stored.

Light is young, the ancient light,
shadows are of the moment,
they are born old.

My songs are to sing that I have loved thy singing,

Men form constellations with stars that are their
own stories ~~writing~~
grown from the fireynist of their passions,
power and dreams,
eddying into living spheres.

੨੪੧੨੮ ਸ੍ਰਵਾਨੁ ਨਹੀਂ ਪਰਲਾਭ,
ਮੂਰੰ ਕਾਰ ਕਿਲੇ ਦ੍ਰਿੜ ਪ੍ਰਤਿ ਗਾਵਾਨੁ ॥

The one without second is emptiness,
the other one makes it true.

ਅਲੋਦਵ ਬਾਤਾਂ ਖਿੜ੍ਹੇ ਪ੍ਰਤਿ ਆਵਾਤ,
ਅੜ੍ਹਾ ਆਉਣ ਲਈ ਆਵੁਣੀ ਦਰ ।

Try to break the difference and it is nullified.
By acknowledging it unity is gained.

ਸੁਚੂਦਾ ਰਿਵੀਂ ਪ੍ਰਤੀ, ਪ੍ਰਾਵਿਭਾਵਾ,
ਲੋਵ ਮਹਿਸੂਸ ਇਵ ਰਿਵੀਂ ਪ੍ਰਾਵਿਭਾਵ ।

The spirit of death is one, the spirit of life
is many.

When God is dead religion becomes one.

ਅੰਧੀਂ ਗੁਣੇ ਦੁਕਾਂ ਗੁਣਾਂ ਦੀਆਂ,
ਅੰਧੀਂ ਗੁਣੇ ਦੁਕਾਂ ਗੁਣਾਂ ਦੀਆਂ ॥

Darkness smothers the one into uniforimty.
Light reveals the one in its multifariousness.

ਝੁਲ੍ਹਾ ਲਿਖਿਆ ਰਿਵੀਂ ਨੂੰ ਪਾਵੇ ਰਾਹੇ
ਜਾਏ ਦਰਾਨ ਕੌਮੇ ਦੁਕਾਂ, ਪ੍ਰਾਵਿਭਾਵੇ ਨਾਹੇ ॥

ପ୍ରକଳନ କରୁଥିଲେ ଆମବାହି କହେ,
କିନ୍ତୁ କୁକୁର ଦୀନେ ମିଳୁଣ୍ଡ କରାନ୍ତି ॥

ଆଜିର ଶୂନ୍ୟ ଧାରା ଧୂମ କରି ଦାନ,
ଆମ ଦ୍ୱିତୀୟ କାହିଁ ପାରି ଶୁଭଶବ୍ଦ ॥

କୁମାରୀ ଆମ କାହିଁ କିଛି ଲୋଚନ,
ଯକ୍ଷଭୂମି କୁରି କୌଣସିଗନ୍ତ ଲୋଚନ ॥

କାଳି ପାରିବେ କବି ଅର୍ଦ୍ଧ ବାହି ଧୂମ,
ତାହା କାହିଁ ଗଢ଼ି କବି ପାରୁଥି ନାହା ॥

ଆମି ଆମବାହେ କାହିଁ ପଦି ଶବ୍ଦ
ମିଳିବା କିମ୍ବା କାହିଁ ନାହିଁ କାହିଁ ॥

ପ୍ରମାଦ ଏବିବୁନ୍ଦି କୁମାର କାହିଁ
କୁମାର କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ ॥

କୁମାର କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ
କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ ॥

ଅଭ୍ୟାସ କାହିଁ, କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ,
କୁମାର ନିଜ ନିଜ କାହିଁ କାହିଁ ॥

লেখন বাংলা ১৩৩৩ সনে যুরোপে মুদ্রিত ও ১৩৩৪ সালে এ দেশে গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়। এই গ্রন্থ সম্মক্ষে রবীন্দ্রনাথ প্রবাসীতে যে প্রবন্ধ প্রকাশ করেন তাহা এ স্থলে সংকলিত ইইল।—

‘লেখন’

যখন চীনে জাপানে গিয়েছিলেম থায় প্রতিদিনই স্বাক্ষরসিপির দাবি মেটাতে হত। কাগজে, রেশমের কাপড়ে, পাথায় অনেক লিখতে হয়েছে। সেখানে তারা আমার বাংলা লেখাই চেয়েছিল, কারণ বাংলাতে এক দিকে আমার, আবার আর-এক দিকে সমস্ত বাঙালী ভাতিই স্বাক্ষর। এমনি করে যখন-তখন পথে-ঘাটে যেখানে-সেখানে দু-চার লাইন কবিতা লেখা আমার অভ্যাস হয়ে গিয়েছিল। এই লেখাতে আমি আনন্দও পেতুম। দু-চারটি বাকোর মধ্যে এক-একটি ভাবকে নিবিষ্ট করে দিয়ে তার যে-একটি বাহ্ল্যবর্জিত রূপ প্রকাশ পেত তা আমার কাছে বড়ো লেখার চেয়ে অনেক সময় আরো বেশি আদর পেয়েছে। আমার নিজের বিশ্বাস বড়ো বড়ো কবিতা গড়া আমাদের অভ্যাস বলেই কবিতার আয়তন কর হলে তাকে কবিতা বলে উপলক্ষ্মি করতে আমাদের বাধে। অতিভোজনে যারা অভ্যন্ত, অন্তরের সমস্ত জায়গাটা বোঝাই না হলে আহারের আনন্দ তাদের অসম্পূর্ণ থাকে; আহারের শ্রেষ্ঠতা তাদের কাছে বাটো হয়ে যাব আহারের পরিমাণ পরিমিত হওয়াতেই। আমাদের দেশে পাঠকদের মধ্যে আয়তনের উপাসক অনেক আছে— সাহিত্য সম্মক্ষেও তারা বলে : নারো সুখমস্তি। নাট্য সম্মক্ষেও তারা রাত্রি তিনটে পর্বত অভিনয় দেখার দ্বারা ঢিকিট কেনার সার্থকতা বিচার করে।

জাপানে ছোটো কাব্যের অর্ধাদা একেবারেই নেই। ছোটোর মধ্যে বড়োকে দেখতে পাওয়ার সাধনা তাদের— কেননা, তারা জাত-আঞ্চলিক। সৌন্দর্য-বস্তুকে তারা গজের মাপে বা সেরের ওজনে হিসাব করবার কথা মনেই করতে পারে না। সেই জনে; জাপানে যখন আমার কাছে কেউ কবিতা দাবি করেছে, দুটি-চারটি লাইন দিতে আমি কুণ্ঠিত হইলি। তার কিছুকাল পূর্বেই আমি যখন বাংলাদেশে গীতাঞ্জলি প্রভৃতি গান লিখিলুম, তখন আমার অনেক পাঠকই সাইন গশনা করে আমার শক্তির কার্পণ্যে হতাশ হয়েছিলেন— এখনো সে দলের লোকের অভাব নেই।

এইরকম ছোটো ছোটো লেখায় একবার আমার কলম যখন রস পেতে লাগল তখন আমি অনুরোধ নিরপেক্ষ হয়েও খাতা টেনে নিয়ে আপন মনে যা-তা লিখেছি এবং সেই সঙ্গে পাঠকদের মন ঠাণ্ডা করবার জন্যে বিনয় করে বলেছি—

আমার লিখন কৃত পথবারে
কলেক কালেৰ কুলে,
চলিতে চলিতে দেখে বাবা তাৰে
চলিতে চলিতে কুলে।

কিন্তু ভেবে দেখতে গেল এটা ক্ষণিক কালের ফুলের দোষ নয়, চলতে চলতে দেখারই দোষ। যে জিনিষটা বহরে বড়ো নয় তাকে আমরা দাঁড়িয়ে দেখি নে, যদি দেখতুম তবে মেঠো ফুল দেখে খুশি হলেও লজ্জার কারণ থাকত না। তার চেয়ে কুমড়োফুল যে কাপে শ্রেষ্ঠ তা নাও হতে পারে।

গেলবারে যখন ইটানিতে গিয়েছিলুম, তখন স্বাক্ষরলিপি খাতায় অনেক লিখতে হয়েছিল। লেখা যারা চলেছিলেন তাদের অনেকেরই ছিল ইংরেজি লেখারই দাবি। এবারেও লিখতে লিখতে কতক তাদের খাতায় কতক আমার নিজের খাতায় অনেকগুলি ওইরকম ছোটো ছোটো লেখা ডমা হয়ে উঠল। এইরকম অনেক সময়ই অনুরোধের খাতিরে লেখা শুরু হয়, তার পরে কোক চেপে গেলে আর অনুরোধের দরকার থাকে না।

জার্মানিতে গিয়ে দেখা গেল, এক উপায় বেরিয়েছে তাতে হাতের অক্ষর থেকেই ছাপানো চলে। বিশেষ কালী দিয়ে স্বিতে হয় এল্যুমিনিয়মের পাতের উপরে, তার থেকে বিশেষ ছাপার যন্ত্রে ছাপিয়ে নিলেই কম্পোজিটারের শরণাপন্ন হবার দরকার হয় না।

তখন ভাবলেম, ছোটো লেখাকে যারা সাহিত্য হিসাবে অনাদর করেন তারা কবির স্বাক্ষর হিসাবে হয়তো সেগুলোকে গ্রহণ করতেও পারেন। তখন শরীর যথেষ্ট অসুস্থ, সেই কারণে সময় যথেষ্ট হাতে ছিল, সেই সুযোগে ইংরেজি বাংলা এই ছুটকো লেখাগুলি এল্যুমিনিয়ম পাতের উপর লিপিবদ্ধ করতে বসলুম।

ইতিমধ্যে ঘটনাক্রমে আমার কোনো তরুণ বঙ্গ বললেন, ‘আপনার কিছুকাল পূর্বেকার লেখা কয়েকটি ছোটো ছোটো কবিতা আছে। সেইগুলিকে এই উপলক্ষে যাতে রক্ষা করা হয় এই আমার একান্ত অনুরোধ।’

আমার ভোলবার শক্তি অসামান্য এবং নিজের পূর্বের লেখার প্রতি প্রায়ই আমার মনে একটা অহেতুক বিরাগ জন্মায়। এই জন্যই তরুণ লেখকরা সাহিত্যিক পদবী থেকে আমাকে যখন বরখাস্ত করবার জন্যে কানাকানি করতে থাকেন তখন আমার মন আমাকে পরামর্শ দেয় যে, ‘আগেভাগে নিজেই তুমি মানে মানে রেজিগ্নেশন-পত্র পাঠিয়ে যৎসামান্য কিছু স্নেহসনের দাবি রেখে দাও।’ এটা যে সম্ভব হয় তার কারণ আমার পূর্বেকার লেখাগুলো আমি যে পরিমাণে ভুলি সেই পরিমাণেই মনে হয় তারা ভোলবারই যোগ্য।

তাই প্রস্তুত হয়েছিলেম, আমার বঙ্গ পুরোনো ইতিহাসের ক্ষেত্র থেকে উপ্পস্থিত যা-কিছু সংগ্রহ করে আনবেন আবার তাদেরকে পুরোনোর তমিশলোকে বৈতরণী পার করে ফেরত পাঠাব।

গুটি পাঁচক ছোটো কবিতা তিনি আমার সম্মুখে উপস্থিত করলেন। আমি বললেম ‘কিছুতেই মনে পড়বে না এগুলি আমার লেখা’, তিনি জোর করেই বললেন, ‘বোনো সংশ্লর নেই।’

আমার রচনাসমূহে আমার নিজের সাক্ষকে সর্বদাই অবজ্ঞা করা হয়। আমার মানে আমি সুর দিয়ে থাকি। যাকে হাতের কাছে পাই তাকে সেই সদ্যোজাত সুর শিখিয়ে

নই তখন থেকে সে গানের সুরগুলি সম্বন্ধে সম্পূর্ণ দর্যিত আমার ছাত্রের। তার পর
আমি যদি গাইতে যাই তারা এ কথা বলতে সংকোচমাত্র করে না যে, আমি চুন করছি। এ
সম্বন্ধে তাদের শাসন আমাকে বারবার শীকার করে নিতে হয়।

কবিতা কয়তি যে আমারই সেও আমি শীকার করে নিলেম। পড়ে বিশেষ ত্রপ্তি
বোধ হল— মনে হল ভালোই লিখেছি। বিশ্঵রণশক্তির প্রবলতা-বশত নিজের কবিতা
থেকে নিতের মন যখন দূরে সরে যায় তখন সেই কবিতাকে অপর সাধারণ পাঠকের
মতোই নিরাসক্তভাবে আমি প্রশংসা এবং নিদাও করে থাকি। নিজের পুরোনো লেখা
নিয়ে বিশ্বয় বোধ করতে বা শীকার করতে আমার সংকোচ হয় না— কেননা, তার
সম্বন্ধে আমার অহনিকার ধার ক্ষয় হয়ে যায়। পড়ে দেখলাম—

তো ॥৫॥ চুলিষে মৌর হল না বে মতি,
এ জগতে কাবো ভাহে নাই কোনো কতি।
আমি ভাহে দীন নাহি তুমি নহ কণী,
দেবতাৰ অংশ তাও পাইবেন তিনি।

নিজের লেখা জেনেও আমাকে শীকার করতে হল যে, ছোটোর মধ্যে এই
কবিতাটি সম্পূর্ণ ভরে উঠেছে। পেটুকচিটি পাঠকের পেট ভরাবার জন্যে একে পর্চিশ-
ক্রিশ নাইন পর্যন্ত বাড়িয়ে তোলা যেতে পারত— এমন-কি, একে বড়ো আকারে লেখাই
এর চেয়ে হত সহজ। কিন্তু লোভে পড়ে একে বাড়াতে গেলৈ একে কমানো হত। তাই
নিজের অলুক্ত কবিবুদ্ধির প্রশংসাই করলেম।

তার পরে আর-একটা কবিতা—

তোৱ হতে নীলাকাশ ঢাকে কালো মেঘে,
ভিজে ভিজে এলোমেলো বায়ু বহে বেগে।
কিছুই নাহি বে হায় এ বুকেৰ কাহে—
বা-কিছু আকাশে আৱ বাতাসেতে আহে।

আবার বললেম, শাবাশ! হৃদয়ের ভিতরকার শূন্যতা বাইরের আকাশ-বাতাস
পরিপূর্ণ করে হাহাকার করে উঠেছে এ কথাটা এত সহজে এমন সম্পূর্ণ করে বাংলা সহিতে
আৱ কে বলেছে? এর উপরে আৱ একটি কথাও যোগ করবার জো নেই। ক্ষীণচষ্টি
পাঠক এতটুকু ছোটো কবিতার সৌন্দর্য দেখতে পাবে না জেনেও আমি যে নিজের লেখনীকে
সংষ্ঠত করেছিলেম এভন্যে নিজেকে মনে মনে বলতে হল, ধন্য!

তার পরে আর-একটি কবিতা—

আকাশে গহন মেঘে গভীৰ গৰ্জন,
ব্রাবণেৰ ধাৰা পাতে প্লাবিত চুবন।

কেন এতটুকু নামে সোহাগের ভবে
ডাকিলে আমাৰে তুমি? পূৰ্ণ নাম ধবে
আজি ডাকিবাৰ দিন, এহেন সমৰ
শৰম সোহাগ হাসি কৌতুকেৰ নৰ।
আঁধাৰ অসৰ পৃষ্ঠী পথচিহ্নীন,
এল চিৰজীবনেৰ পৰিচয়-দিন।

‘মানসী’ লেখবাৰ যুগে— সে আজকেৱ কথা নয়— এই ভাবেৰ দুই একটা
কবিতা লিখেছিলেম বলে মনে পড়ে। কিন্তু কোনু অণিমাসিঙ্কি দ্বাৰা ভাবটি তনু আকারেই
সম্পূৰ্ণ হয়ে প্ৰকাশ পেয়েছে!

আৱ-একটি ছোটো কবিতা—

পচু, তুমি দিষ্টেছ ষে ভাৱ
ষদি ভাহা মাধা হতে
এই জীবনেৰ পথে
নামাইয়া দ্বাৰি বাৱ বাৱ
জেনো ভা বিশ্বোহ নৰ,
কীৰ্তি প্ৰাঞ্জ এ হৃদয়,
বলহীন পদ্মান আমাৰ।

লেখাটি একেবাৱেই নিৱাভৱণ বলেই এৱ ভিতৰকাৰ বেদনা যেন বৃষ্টিক্রান্ত
ভুইফুলেৰ মতো ফুটে উঠেছে।

আমি বিশেষ তৃপ্তি এবং গৰ্বেৰ সঙ্গেই এই কবিতা কয়টি এল্যুমিনিয়মেৰ পাতেৱ
উপৰ স্বহস্ত্রে নকল কৰে নিলেম। যথাসময়ে আমাৰ অন্যান্য কবিতিকাৰ সঙ্গে এ-কয়টিও
আমাৰ লেখন-নামধাৰী গ্ৰন্থে প্ৰকাশিত হয়ে গেল।

আজ প্ৰায় মাস-খানেক পূৰ্বে কল্যাণীয়া ত্ৰীমতী প্ৰিয়স্বদাদেবীৰ কাছে ‘লেখন’
একখণ্ড পাঠিয়ে দিয়েছিলেম। তিনি ষে পত্ৰ লিখেছেন সেটা উদ্ধৃত কৰে দিই—

‘লেখন’ পড়লাম। এৱ কতকগুলি ছোটো ছোটো কথিতা বড়ো চমৎকাৰ—
দু-চাৰ ছত্ৰে সম্পূৰ্ণ। কিন্তু যেন এক-একটি সুসংস্কৃত মণি, আলো ঠিকৰে পড়ছে। লেখনে
দেখলাম ২৩ এৱ পৃষ্ঠায় আমাৰ চাৰটি কবিতা সম্পূৰ্ণ গেছে, আৱ একটিৰ প্ৰথম দু
লাইন।’ যথা—

১. তোমাৰে ভুলিয়ে ঘোৰ হল নাকো মতি
২. তোৱ হতে নীলাকাশ ঢাকা ধন মেষে

৩. আকাশে গহন ঘেষে গভীর গর্জন
৪. অচু তুমি দিয়েছ বে ভাব
৫. ওধু এইটুকু সূব অভি সুকুমাৰ (প্ৰথম দু লাইন)।

সবগুলিই ‘পত্ৰলেখা’য় ছাপা হয়ে গিয়েছে, ১৯০৮ সালে। তবে এ নিয়ে আৱ কাউকে যেন কিছু বলেবেন না।

তখন আমাৰ মনে পড়ল যখন ‘পত্ৰলেখা’ৰ পাণুলিপি প্ৰথম আমি পড়ে দেখি তখন প্ৰিয়মুদাৰ বিৱলভূষণ বাঞ্ছাৰজিত কবিতাৰ আমি যথেষ্ট সাধুবাদ দিয়েছি। বোধ কৰি, সেই কাৱণেই কবিতাগুলি যথোচিত সম্মান লাভ কৰে নি। অস্তুত ‘পত্ৰলেখা’ৰ কয়েকটি কবিতা সমস্কে আমাৰ আস্তিকে^১ নিক্ষেৰ হাতেৰ অক্ষ ‘গ্ৰামাৰ আপন বচনাৰ মধ্যে স্থান দিয়ে তাৰ কবিতাৰ প্ৰতি সমাদৰ প্ৰকাশ কৰতে প্ৰেৰিছি বলৈ খুশি হলৈম।

—ৱৰীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৰ। প্ৰবাসী, কাৰ্তিক ১৩৩৫

অস্তুতবৰ্ষে ‘লেখন’ বিশ্বভাৱতীৰ সংক্ৰণে বিশ্বভাৱতীৰ প্ৰযুক্তিৰ প্ৰসংকথা

এই প্ৰসঙ্গে এ কথা উল্লেখ কৰা যাইতে পাৱে যে, বস্তুতঃ ‘চীনে জাপানে’ ‘এই লেখনগুলি শুন’ হয় নাই, চীনে জাপানে শাইবাৰ পূৰ্বেও কবিকে ‘স্বাক্ষৰলিপিৰ দাবি’ বহুবাৰ মিটাইতে হইয়াছে, তাহা ছাড়া লেখনেৰ সব কবিতাই এইৱৰ্ক অন্যেৰ দাবিৰ বশে রচিত হয় নাই। লেখনেৰ শেষাংশে, ‘একা একা শূন্যমাত্ৰ নাহি অবলম্ব’ হইতে শেষ পৰ্যন্ত, অধিকাংশ কবিতা ১৯১২-১৩ সালে বিদেশভ্রমণেৰ সময় জাহাজে, আৱোগ্যশালায়, নানা স্থানে রচিত। এই কবিতাগুচ্ছ ‘ছিপদী’ নামে ১৩২০ সালেৰ প্ৰবাসীতে মুদ্ৰিত।

১৩৩৪ সালে লেখন প্ৰকাশিত হইবাৰ পৱেও, উহার অনেকগুলি খুচৰা পৃষ্ঠা উদ্বৃত্ত থাকে। রৱীন্দ্ৰনাথেৰ হস্তাক্ষৱে মুদ্ৰিত গ্ৰন্থ অলাধিক অসম্পূৰ্ণ হইলেও আদৱণীয় হইবে মনে কৱিয়া, ১৩৫৮ সালেৰ ৭ই পৌষে শাস্তিনিকেতন বিদ্যালয়েৰ পঞ্জাশ্ৰবণ্পূৰ্তি উৎসব উপলক্ষে অসম্পূৰ্ণ লেখনেৰ ঐৱৰ্ক কতকগুলি কপি পুনঃপ্ৰচাৱিত হয়।

ৱৰীন্দ্ৰনাথবৰ্ষপূৰ্তি উৎসব উপলক্ষে বৰ্তমানে লেখন গ্ৰহেৰ এই নৃতন সংক্ৰণ প্ৰকাশিত হইল। কলিকাতা স্কুল অব প্ৰিস্টিং টেক্নিলজিৰ কৰ্তৃপক্ষ অনুগ্ৰহপূৰ্বক বিনামূল্যে এই গ্ৰহেৰ প্ৰতিলিপি প্ৰস্তুত ও মুদ্ৰণেৰ ব্যবস্থা কৱিয়া দিয়াছেন, তাহাৰই ফলে সুলভ মূল্যে এই সংক্ৰণ প্ৰচাৱ কৰা সন্তুষ্পৰ হইল; এই আনন্দকূল্য ও সহযোগিতাৰ জন্য বিশ্বভাৱতী উক্ত বিদ্যালয়েৰ কৰ্তৃপক্ষ, ছাত্ৰবৃন্দ ও শিক্ষকগণেৰ নিকট কৃতজ্ঞ।

‘এই পাঁচটি কবিতাই ৱৰীন্দ্ৰনাথনীৰ চতুৰ্দশ খণ্ডে সংকলিত ‘লেখন’ এবং

লেখন কাব্যের বর্তমান সংক্ষরণ হইতে বর্জিত। কবিতা-কঢ়াটি ১৩০৯ সনের বঙ্গদর্শনে লেখক বা
লেখিকার নাম বাদ দিয়াই মুদ্রিত হয়।

‘প্রিয়স্বদাদেবীর পত্রলেখা কাব্যের (পৃ ৬১) ‘বিসজ্জন’ কবিতা—

এতটুকু কণিকের সূর সুকুমার
ভারি ভরে কি আগ্রহ কত হাহাকার ?
সকলি গিধাছে চলে, অত টুকু হায
অবোধ শিতৰ মত বেখনা লুকাব
আগপথে কীশবল মুঠির তিতৰে—
হাত বুলে সমুখেতে দাও তুলে ধরে
নিষ্ঠুর নিষ্ঠতি ধীরে থ্যাত্ত হৃদয়ে
সর্ব অবশেষ টুকু ঘাক্ কেড়ে লয়ে।

রবীন্দ্রনাথ-সম্পাদিত ১৩০৯ আশ্বিন বঙ্গদর্শন পত্রে (পৃ ৩২৫) মুদ্রিত, উহার রূপান্তরিত পাঠ—

ও ধু এইটুকু সূর, অতি সুকুমার,
ভারি ভরে কি আগ্রহ, কত হাহাকার !
সকলি গেছে ত চলে, এইটুকু বাকি,
অবোধ শিতৰ মত রাখিবো না চাকি’।
হিৰ হয়ে সহ্য কৱ পরিপূর্ণ কভি,
শেষটুকু নিষে ঘাক্ নিষ্ঠুর নিষ্ঠতি।

লেখন কাব্যের তন্য ধাতুপত্রে অনুলেখন -সময়ে বঙ্গদর্শনে-মুদ্রিত ‘বিসজ্জন’ কবিতারও মাঝের
দুটি ছত্র ত্যাগ কৱা হয়, ইহা ছাড়া ‘কি’ স্থানে ‘কী’, ‘কর’ স্থানে ‘করো’ প্রভৃতি আক্ষরিক পরিবর্তনও
ছিল ইহা বলাই বাহ্যিক।

প্রসঙ্গক্রমে বলা চলে, পত্রলেখা ও লেখনের তুলনা করিলে বর্তমান তালিকার প্রথম,
তৃতীয় এবং চতুর্থ কবিতার পরিবর্তন অতি অল্পই দেখা যায়; কিন্তু পঞ্চম কবিতার ন্যায় বিশেষভাবে
পরিবর্তিত হয় দ্বিতীয় কবিতাটি, পত্রলেখার ছয়-ছত্র হইতে (পৃ ১৯) বঙ্গদর্শনে (কার্তিক ১৩০৯) বা
লেখনে মাঝের দুইটি ছত্র বর্জিত।

• প্রাঞ্জিতে ?

“পঞ্চম সূরঞ্জনা অকাশনীয় সংক্ষরণে বিশ্বলাভতীর রবীন্দ্রনাথস্বত্বার্থিক সংক্ষরণকেই অনুসরণ কৱা হল।

—প্রকাশিকা

Barcode : 9999990333828

Title - Lekhan

Author - Tagore, Rabindranath

Language - bengali

Pages - 86

Publication Year - 1926

Barcode EAN.UCC-13

